



STATE OF MICHIGAN
DEPARTMENT OF EDUCATION
LANSING



MICHAEL P. FLANAGAN
SUPERINTENDENT OF
PUBLIC INSTRUCTION

JENNIFER M. GRANHOLM
GOVERNOR

MEMORANDUM

TO: State Board of Education

FROM: Michael P. Flanagan, Chairman 

DATE: July 30, 2007

SUBJECT: Approval of Draft Michigan Merit Core Guidelines for World Languages
(Formerly Languages Other than English)

At the April 2007 State Board of Education meeting, the State Board of Education accepted the draft of the Guidelines for Languages Other than English that would guide teachers in successfully implementing the two-credit languages other than English requirement of the Michigan Merit Curriculum, and to define the alternative option of a two-year equivalent proficiency in grades K-12. This document was then reviewed by educators, professional organizations, and community members via the web and a formal national review.

The overall comments and suggestions from the reviews were positive, and were incorporated into the document by the original work group of scholars and practitioners, co-chaired by Dr. Emily Spinelli, Executive Director, American Association of Teachers of Spanish and Portuguese; and Jackie Moase-Burke, Consultant with Oakland Schools.

The following changes were made in the document

- The tables for the two-credit equivalent proficiency were moved from the heart of the *Guidelines* document and were placed in Appendix A at the end of the document. In this manner they are less prominent and less likely to be seen as requirements or mandates. In addition they were re-named, "Possible Scheduling Models: First Credit" and "Possible Scheduling Models: Second Credit." The change in name helps ensure that individuals do not see these as required models.

The document was renamed World Languages to reflect the more commonly used term and to ensure the connection to the World Languages Standards and Benchmarks.

It is recommended that the State Board of Education approve the Guidelines for World Languages (Formerly Languages Other than English), as attached to the Superintendent's memorandum dated July 30, 2007.

STATE BOARD OF EDUCATION

KATHLEEN N. STRAUS – PRESIDENT • JOHN C. AUSTIN – VICE PRESIDENT
CAROLYN L. CURTIN – SECRETARY • MARIANNE YARED MCGUIRE – TREASURER
NANCY DANHOF – NASBE DELEGATE • ELIZABETH W. BAUER
REGINALD M. TURNER • CASANDRA E. ULBRICH

608 WEST ALLEGAN STREET • P.O. BOX 30008 • LANSING, MICHIGAN 48909
www.michigan.gov/mde • (517) 373-3324

Michigan Merit Curriculum

Credit/Experience Guidelines



WORLD LANGUAGES

**These are draft documents that are not open for public comment.
Please DO NOT copy or distribute.**

A N C E • **R** I G O R • **R** E L E V A N
S H I P S • **R** E L A T I O N S H I
A N C E • **R** I G O R • **R** E L E V A N
S H I P S • **R** E L A T I O N S H I P S

R E L E V A N C E

2 Credits





Michigan State Board of Education

Kathleen N. Straus, President

Bloomfield Township

John C. Austin, Vice President

Ann Arbor

Carolyn L. Curtin, Secretary

Ewart

Marianne Yared McGuire, Treasurer

Detroit

Nancy Danhof, NASBE Delegate

East Lansing

Elizabeth W. Bauer

Birmingham

Reginald M. Turner

Detroit

Casandra E. Ulbrich

Rochester Hills

Governor Jennifer M. Granholm

Ex Officio

Michael P. Flanagan, Chairman

Superintendent of Public Instruction

Ex Officio

MDE Staff

Sally Vaughn, Ph.D.

Deputy Superintendent/Chief Academic Officer

Betty Underwood, Interim Director

Office of School Improvement

Welcome

Language and communication are at the heart of the human experience. Michigan students, like students throughout the United States, must be equipped linguistically and culturally to communicate successfully in a pluralistic American society and abroad. This imperative envisions a future in which *all* students develop and maintain proficiency in English and at least one other language. (*Standards for Foreign Language Learning for the 21st Century**, p.1, 2006.)

Through the collaborative efforts of Governor Jennifer M. Granholm, the State Board of Education, and the State Legislature, landmark state graduation requirements are being implemented to give Michigan students the knowledge and skills to succeed in the 21st century and drive Michigan's economic success in the global economy. Working together, teachers can explore varied pathways to help students meet the graduation requirement for *World Languages*.

This guide was developed to assist teachers in successfully implementing the two-credit *World Languages other than English* requirement of the Michigan Merit Curriculum and to define the alternative option of two-year equivalent proficiency* in a world language other than English. The identified guidelines provide a useful framework for designing curriculum, assessment, and relevant learning experiences for students.

Overview

In developing these expectations, the Academic Work Group* depended heavily on the generic and language specific *Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century** (National Standards in Foreign Language Education Project, 2006). In particular, the *Michigan World Language Standards and Benchmarks* reflect the structure of the national *Standards* including the Statement of Philosophy and the framework of Communicative Modes* and Learning Scenarios*. The Academic Work Group carefully analyzed other documents, including *ACTFL Performance Guidelines for K-12 Learners*, *ACTFL Proficiency Guidelines: Speaking** (1999 revision), *ACTFL Proficiency Guidelines: Writing (2001 revision)*, available College Board Advanced Placement courses and exams, and standards documents from other states, as well as the *Michigan Curriculum Framework, World Languages: Content Standards and Benchmarks (1998)*.

* Defined in Glossary (pages 13-15).

MICHIGAN MERIT CURRICULUM CREDIT GUIDELINES 8.07

These are draft documents that are not open for public comment. Please DO NOT copy or distribute.

Curriculum Unit Design

One of the ultimate goals of teaching is for students to acquire transferable knowledge. To accomplish this, learning needs to result in a deep understanding of content and mastery level of skills. As educational designers, teachers must use both the art and the science of teaching. In planning coherent, rigorous instructional units of study, it is best to *begin with the end in mind*.

Engaging and effective units:

- are aligned to the Michigan World Language Standards and Benchmarks;
- include essential and focus questions that stimulate inquiry and connections;
- are conducted primarily in the target language, for languages that are spoken;
- include age-appropriate, research-based instructional strategies and varied activities that meet the needs of diverse learners;
- incorporate appropriate technology to facilitate learning;
- focus on concepts of language and culture that have value and application beyond the classroom;
- emphasize the development of all four language skills—listening, speaking, reading, writing, within the interpersonal, interpretive, and presentational modes of communication;
- include explicit and systematic instruction that emphasizes real communication and real world tasks allowing students to work collaboratively with peers;
- offer relevant and respectful learning experiences in a climate that allows students to express their own ideas in the target language;
- provide students with opportunities to use the target language to pursue topics of personal interest and to connect with other disciplines;
- provide students with opportunities to participate, both in person and electronically, in language communities at home and around the world;
- provide students with opportunities to develop an understanding of the nature of language through comparisons of the target language and their own;
- include authentic cultural products and materials to expose students to the language and cultures in which the target language is used;
- provide students with opportunities to develop an understanding of the practices, products, and multiple perspectives and points of view of the target culture;
- provide students with opportunities to develop an understanding of the concept of culture through comparisons of the target culture and their own; and
- incorporate performance-based assessments that are varied and have application beyond the classroom.

Student Assessment

The assessment process can be a powerful tool when students are actively involved in the process. Involvement allows students to take ownership of their learning and builds confidence in their ability over time. Reliable formative and summative assessments* provide teachers with information they need to make informed instructional decisions and be more responsive to students' needs. Both assessment **of** learning and assessment **for** learning are essential and share common elements.

Sound assessments:

- align with learning goals and instruction;
- incorporate performance-based assessments that have application beyond the classroom;
- are varied in type and format;
- use criteria scoring tools such as rubrics or exemplars;
- demonstrate the acquisition of important language skills and cultural knowledge;
- cause students to use critical thinking skills;
- meet the needs of diverse learners;
- provide opportunities for students to reflect on their own learning and progress through timely feedback.

Goal Statement

The State Board of Education requires all students, beginning with the graduating class of 2016, to complete two credits of a world language other than English prior to graduation, or demonstrate a two-year equivalent proficiency. Students are required (1) to demonstrate holistic proficiency at the Novice High level* on the ACTFL Proficiency Scale;* (2) demonstrate basic knowledge of cultural practices, products, and perspectives of the culture(s) in which the language is used; (3) gain cultural knowledge as well as knowledge in other curricular areas using the world language; (4) demonstrate an understanding of the nature of language and culture through comparisons of the language and culture studied and their own; and (5) use the language both within and beyond the school setting.

The Novice High level is characterized by the ability to function in highly predictable situations using words, phrases, and complete sentences. At the Novice High level, students can communicate with people who are accustomed to interacting with non-native speakers* (1) in a variety of contexts relating primarily to oneself, family, friends, home, school, neighborhood, community, and country; and (2) to carry out a variety of language functions, including socializing, identifying and describing, exchanging information and exchanging opinions. For a more detailed list of contexts and functions appropriate to the Novice High level, see the *Michigan World Language Standards and Benchmarks** and the ACTFL Proficiency Guidelines.*

* Defined in Glossary (pages 13-15).

WORLD LANGUAGES CREDIT GUIDELINES

Students and school districts may choose to meet this requirement through a variety of languages and instructional options.

Language Options

While most languages taught in Michigan schools require students to build proficiency in listening, speaking, reading, and writing, some languages do not have a written or oral form. Students may fulfill the requirement in the following ways:

- **For languages that are both written and spoken**, students must demonstrate proficiency at the Novice High level in speaking and writing (productive skills*) and in listening and reading (interpretive skills*). (Reference *ACTFL Proficiency Guidelines Speaking and Writing* for definition.)
- **For languages that are no longer spoken** (i.e. Ancient Greek or Latin), students are required to demonstrate proficiency at the Novice High level in writing (productive skill*) and in reading (interpretive skill*). (Reference *ACTFL Proficiency Guidelines Speaking and Writing* for definition.)

For languages without formally accepted orthographies,* students are required to demonstrate oral proficiency at the Novice High level in speaking.

For languages that are signed (i.e. American Sign Language), students are required to demonstrate receptive and expressive proficiency* equivalent to the Novice High level for languages that are spoken and written.

* Defined in *Glossary* (pages 13-15).

Instructional Options

Learners at different ages and stages of development progress at different rates and require different amounts of learning time to achieve equivalent proficiency. Research indicates that students benefit from continuous and extended sequences of language study in the **same** world language. School districts may choose to deliver a sequence of study equivalent to two years of high school credit in a variety of ways. For example, students may complete:

1. two years of classroom instruction at the high school level;
2. formal instruction in the same world language provided by their school district over the course of the K-8 experience (proficiency assessment required; see next page); or
3. learning beyond the K-12 classroom, for example, formal schooling abroad, study abroad programs, college coursework, home or heritage languages, online courses, or other life experiences; formal documentation of equivalent proficiency is required.

Each local school district is responsible for designing opportunities for students to meet the new world language requirement. For example, a local school district might choose to meet the two-year language requirement by:

- offering a K-8 program for all children that results in proficiency equivalent to two credits at the high school level;
- encouraging students to complete the **first credit** of language study in Grades 6 and 7 and the **second credit** of language study in Grade 8;
- encouraging students to complete the **first credit** of language study in Grade 8 and the **second credit** of language study in Grades 9-12; or
- spreading two credits of language study over four calendar years, completing the **first credit** in two academic years and the **second credit** in two additional years.

Several program models are described in Appendix A.

* Defined in Glossary (pages 13-15).

Equity of Access

Regardless of the program model or mode of instruction, districts must ensure equity of access to two high school credits in the same world language and must provide a process for evaluating equivalent proficiency earned through experiences beyond the 9-12 classroom experience.

Verification of Proficiency

Students may demonstrate language proficiency at any point prior to high school graduation and may meet the two-credit world language graduation requirement in several ways.

1. High School Grades 9-12

Students fulfill the requirement by successfully completing two credits of study in the *same* world language at the high school level.

2. Grades K-8 or Combination of K-8 and High School

For students who successfully complete either or both credits of the two credit requirement prior to high school, a formal assessment aligned to the *Michigan World Language Standards and Benchmarks (2007)*, is required. The following types of assessments are recommended:

For one credit:

- successful completion of the high school's first year summative assessment (e.g., final exam) at the Novice Mid level; or
- Novice Mid (Rating of 2) on the STAMP* (reading, writing, and speaking); or
- score equivalent to Level I on a national language organization exam, i.e. the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP) national Spanish exam; or
- score equivalent to European Level A1; or
- successful completion of a combination of district assessments AND commercially-prepared assessments at the Novice Mid level, i.e. SOPI* (listening and speaking), ELLOPA* (listening and speaking), SOPA* (listening and speaking), an OPI* (speaking), Signed Communication Proficiency Interview* (SCPI).

NOTE: *Students who score less than Novice Mid-level do not demonstrate proficiency equivalent to one credit of language and must take two credits of a world language.*

* Defined in Glossary (pages 13-15).

For a second credit:

- successful completion of the second year summative assessment (e.g., final exam) at the Novice High level; or
- Novice High (Rating of 3) on the STAMP* (reading, writing, and speaking); or
- score equivalent to Level II on a national language organization exam, i.e. the AATSP* national Spanish exam; or
- score equivalent to European Level A2; or
- successful completion of a combination of district assessments AND commercially-prepared assessments at the Novice High level, i.e. SOPI* (listening and speaking), ELLOPA* (listening and speaking), SOPA* (listening and speaking), an OPI* (speaking), Signed Communication Proficiency Interview* (SCPI); or
- Portfolio that demonstrates all four skills.

NOTE: *Students who score less than Novice High do not demonstrate proficiency equivalent to the second credit of language and must complete a second credit of the same world language.*

3. Alternative Equivalency

Any student who chooses to fulfill the two-credit world language requirement through an alternative route must provide formal documentation of proficiency. In addition to the types of documentation listed in (2) *Courses K-8 or Combination of K-8 and High School* above, the following documentation is also possible:

For one credit:

- a translated, official school transcript documenting continuous and successful school experiences of at least one academic semester in which classes were conducted in the language for which credit is sought.

For a second credit:

- a translated, official school transcript documenting continuous and successful school experiences of at least one academic year in which classes were conducted in the language for which credit is sought.

* Defined in Glossary (pages 13-15).

WORLD LANGUAGES CONTENT STRANDS AND STANDARDS

STRAND 1: COMMUNICATION

Communicate in World Languages

Standard 1.1 Interpersonal

Students engage in conversations, provide and obtain information, express feelings and emotions and exchange opinions.

Standard 1.2 Interpretive

Students understand and interpret written and spoken language on a variety of topics.

Standard 1.3 Presentational

Students present information, concepts, and ideas to an audience of listeners on a variety of topics.

STRAND 2: CULTURE

Gain Knowledge and Understanding of Other Cultures

Standard 2.1 Practices and Perspectives

Students demonstrate an understanding of the relationship between the practices and perspectives of the culture studied.

Standard 2.2 Products and Perspectives

Students demonstrate an understanding of the relationship between the products and perspectives of the culture studied.

STRAND 3: CONNECTIONS

Connect with Other Disciplines and Acquire Information

Standard 3.1 Knowledge

Students reinforce and further their knowledge of other disciplines through the world language.

Standard 3.2 Point of View

Students acquire information and recognize the distinctive viewpoints that are only available through the world language and its cultures.

STRAND 4: COMPARISONS

Develop Insight into the Nature of Language and Culture

Standard 4.1 Comparing Languages

Students demonstrate understanding of the nature of language through comparisons of the language studied and their own.

Standard 4.2 Comparing Cultures

Students demonstrate understanding of the concept of culture through comparisons of the cultures studied and their own.

STRAND 5: COMMUNITIES

Participate in Multilingual Communities at Home and Around the World

Standard 5.1 Use of Language

Students use the language both within and beyond the school setting.

Standard 5.2 Personal Enrichment

Students show evidence of becoming life-long learners by using the language for personal enjoyment and enrichment.

** Defined in Glossary (pages 13-15).*

GLOSSARY

Academic Work Group: Group of academicians and practitioners that began the development of the draft World Languages guidelines.

ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages): (www.actfl.org) The American Council on the Teaching of Foreign Languages is the national organization dedicated to the improvement and expansion of the teaching and learning of all World Languages at all levels of instruction throughout the U.S. ACTFL engages in many projects on a national level including the publication of the *ACTFL Performance Guidelines for K-12 Learners*, the *ACTFL Proficiency Guidelines for Speaking*, and the *ACTFL Proficiency Guidelines for Writing*.

ACTFL Proficiency Guidelines: The *ACTFL Proficiency Guidelines for Speaking* and the *ACTFL Proficiency Guidelines for Writing* describe what individuals can do with spoken and written language, respectively. Language proficiency is described at five main levels: Novice, Intermediate, Advanced, Superior, and Distinguished.

ACTFL Performance Guidelines for K-12 Learners: While the *ACTFL Proficiency Guidelines* were written with adults in mind, the *ACTFL Performance Guidelines for K-12 Learners* was written specifically for younger learners in a school setting. Language proficiency is described at the Novice through Advanced Low levels, the levels that best correspond to proficiency of K-12 learners.

AP (Advanced Placement): <http://apcentral.collegeboard.com>
Advanced Placement courses are high school courses designed to be equivalent to college-level courses in content, assignments, and assessment. High School students who complete Advanced Placement courses and do well on the AP exams can receive university credit and/or advanced standing for the course work completed.

Assessment: Any of a variety of ways used to determine if students have met the learning objectives for a given course of study. Assessments are considered **formative** when the results are used solely to help students see where they stand in relation to curricular goals. Assessments are considered **summative** when the results are used to judge student progress for a purpose such as providing a course grade or allowing a student to pass from one level to another.

Assessment instruments: The following are recognized, commercially-produced assessment instruments: SOPI (Simulated Oral Proficiency Interview), SOPA (Student Oral Proficiency Assessment), ELLOPA (Early Language Learning Oral Proficiency Assessment), STAMP (STAndards-based Measurement of Proficiency), SCPI (Signed Communication Proficiency Interview), OPI (Oral Proficiency Interview).

Authentic instructional resources: Language and cultural products created by native speakers or by others who have skills comparable to those of a native speaker, expressly for use within a community in which the language is used. In the language classroom, these authentic instructional resources serve as models of spoken, written, and/or signed language. To develop native-like language proficiency, students need to read and interpret **authentic materials** from magazines, newspapers, advertisements, film, literature and other documents. Likewise, students need to understand **authentic language** used by native speakers in interpersonal communication or through film, CDs, DVDs, podcasts and other media.

Authentic performance tasks: Exercises, activities, projects, and assessments designed to simulate tasks that native speakers perform on a daily basis. **EXAMPLES:** Students read a menu from the target culture and then role-play ordering a meal; students study a weather map from the target culture and discuss what activities they can do and what clothes they should wear based on the weather for the day.

Communicative modes: The *Standards for Language Learning* and the *Michigan World Language Standards and Benchmarks* recognize three communicative modes: the interpersonal mode (conversation involving listening and speaking or written communication requiring a response), the interpretive mode (listening or reading), and the presentational mode (speaking or writing to an audience of listeners or readers).

Context: The circumstances or situation in which communication occurs or its topics or themes.

Function: The communicative task the person hopes to accomplish by means of the language; the purpose or goal of the communication, such as: inviting, accepting and refusing an invitation; greeting; asking for and providing information; reporting news; expressing surprise; expressing opinions.

Heritage language: In the United States, World Languages originally used by the culture to which one or one's family belongs.

Home language: In the United States, World Languages spoken primarily within the context of one's home and family.

* Defined in Glossary (pages 13-15).

Language skills: The traditional four language skills include listening, speaking, reading, and writing. Speaking and writing are often referred to as the **productive skills** since students produce oral language by speaking or produce written language while writing. Listening and reading are often referred to as the **interpretive skills** since students receive information by listening or reading and then interpret that information. A *four-skills assessment* and/or a *four-skills curriculum* includes listening, speaking, reading and writing.

Learning scenarios: Thematic units of study composed of lesson plans and assessments

Orthographies: Systems of writing.

Michigan World Language Standards and Benchmarks:

A document that defines what students should know and be able to do in Michigan K-12 world language programs.

Proficiency: A range in ability to use a language in comparison with the language skill of the educated native speaker. Proficiency in a language is described at five main levels: Novice, Intermediate, Advanced, Superior, and Distinguished. See *ACTFL Proficiency Guidelines* at www.actfl.org.

Receptive and expressive proficiency: A range of ability to understand and produce signed language, American Sign Language (ASL).

Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century:

The national *Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century* are content standards for elementary, middle school, high school, and post-secondary language courses. The Standards exist in a generic form as well as in language-specific form. The Standards exist in five content areas often referred to as the five Cs: Communication, Culture, Connections, Comparisons, and Communities.

Target language and target culture: The language and culture being taught and learned. **EXAMPLE:** In a Spanish class, the target language is Spanish while the target culture is that of the entire Spanish-speaking world.

* Defined in Glossary (pages 13-15).

APPENDIX A

Each local school district is responsible for designing opportunities for students to meet the new World Language requirement. The ACTFL Performance Guidelines for K-12 Learners (p. 6) provide guidance for program development and implementation that school districts may find helpful. The ACTFL Guidelines state that, to develop Novice High proficiency, **equivalent** to a two-credit experience as defined by the Michigan Merit Curriculum:

elementary programs should meet no less than 30-40 minutes per class period 3-5 days per week;

middle school programs should meet the equivalent of no less than 40-50 minutes five times per week; and

- high school programs should meet for the equivalent of no less than 50-60 minutes five times per week.

The following tables suggest possible program models and may be helpful to teachers, curriculum developers, and administrators as they design district world language programs. For example, a local school district might choose to meet the two-year language requirement:

- by offering a K-8 program for all children that results in proficiency equivalent to two years at the high school level;
- by encouraging students to complete the **first credit** of language study in Grades 6 and 7 and the **second credit** of language study in Grade 8;

by encouraging students to complete the **first credit** of language study in Grade 8 and the **second credit** of language study in Grades 9 – 12; or

by spreading two credits of language study over four calendar years, completing the **first credit** in two academic years and the **second credit** in two additional years.

* Defined in Glossary (pages 13-15).

Possible Scheduling Models First Credit

MODEL & GRADES	SESSIONS PER WEEK & LENGTH OF SESSIONS	TOTAL HOURS OF INSTRUCTION PER YEAR
MODEL 1 Grades K-5	Minimum FOUR times per week at 30 minutes per session	76 hours of instruction per year
MODEL 2 Grades 6-7	Minimum FIVE 40-minute class sessions per week or equivalent	126 hours of instruction per year
MODEL 3 Grade 8	Minimum FIVE 50-minute class sessions per week or equivalent	158 hours of instruction per year
MODEL 4 Grades 9, 10 or 11	Minimum FIVE 50-minute class sessions per week or equivalent	158 hours of instruction per year
MODEL 5 Grades 6-8 (extended time to complete one credit)	Minimum FIVE 40-minute class sessions per week or equivalent	126 hours of instruction per year
MODEL 6 Grade 9-10 (extended time to complete one credit)	Minimum FIVE 50-minute class sessions per week or equivalent	158 hours of instruction per year

NOTE: The models below assume that students have successfully completed an experience equivalent to one credit. These sample program models describe different routes to earn a second credit in the same language to fulfill the graduation requirement.

Possible Scheduling Models Second Credit

MODEL & GRADES	SESSIONS PER WEEK & LENGTH OF SESSIONS	TOTAL HOURS OF INSTRUCTION PER YEAR
MODEL 1 Grades 6-7 <small>(probable continuation of Grades K-5 program)</small>	Minimum FIVE 40-minute class sessions per week or equivalent	126 hours of instruction per year
MODEL 2 Grade 8 <small>(probable continuation of Grade 6-7 program)</small>	Minimum FIVE 50-minute class sessions per week or equivalent	158 hours of instruction per year
MODEL 3 Grades 9, 10, 11 or 12 <small>(probable continuation of Credit 1 from Grade 8, 9, 10 or 11 program)</small>	Minimum FIVE 50-minute class sessions per week or equivalent	158 hours of instruction per year
MODEL 4 Grades 11-12 <small>(extended time to complete second credit; probable continuation of Grades 9-10 program).</small>	Minimum FIVE 50-minute class sessions per week or equivalent	158 hours of instruction per year